

作者簡介

劉小慧

女

生日：1995 年 09 月 28 日

國籍：泰國

學歷：臺灣國立政治大學中國文學系博士（就讀中）

臺灣天主教輔仁大學中國文學系碩士

Bachelor of Arts (First-Class Honors with Gold Medal Award), Faculty of Humanities,

Ramkhamhaeng University, Thailand

研究領域：漢泰文學翻譯、漢泰比較文學

研究成果：

2019/05/25 嘉南藥理大學——2019 儒學與文化兩岸研究生學術研討會：〈兩種泰國《三字經》譯本之研究〉

2020/10/23 文藻外語大學——2020 WENZAOUrsuline ICSEAS（2020 年文藻東南亞國際學術研討會）：〈《西遊記》詩作在泰譯本中之文化移植〉

2021/01/15 輔仁大學——文華初綻——中文系優秀研究生暨《輔大中研所學刊》：〈《鈍吟雜錄》中對小學的論見及評述〉（已通過第二次審查，待刊登於《輔大中研所學刊》，第 42 期）

提 要

《西遊記》為明代吳承恩所著的一部長篇章回小說，後人列為中國古代四大小說名著之一。除了在中國家喻戶曉外，在海外的流傳與傳播也廣，並出現了英、俄、德、日、韓、法、意、泰、越、印尼等多種語言譯本。

本文研究以 2016 年泰譯本《西遊記》中之詩作為對象，由於詩是講求格律的文體，文化內涵豐富，明代如何押韻？韻部是否已有變化？極可注意；筆者也從文化移植角度，探討漢泰文化間的轉譯，以及深究譯者對其文本誤譯的原因。

本論文之架構，首章為緒論，介紹《西遊記》在泰國之流傳與翻譯。第二章為分析《西遊記》詩作多的樣性及押韻相關問題。第三章為韻文可譯性之探討及重譯的必要，及泰譯本《西遊記》詩作翻譯之文本誤譯，分析產生文本誤譯之原因、類型及例證。第四章承續第三章的內容，探討泰譯本《西遊記》詩作中因文化移植而導致誤譯的現象。



目 次

第一章 緒 論	1
第一節 研究動機與目的	1
一、譯策、譯法、譯巧之概念混合	2
二、翻譯理論與實踐之間的衝突	5
第二節 《西遊記》在泰國之流傳與翻譯	7
第三節 前人研究概述	11
第四節 研究範圍與方法	15
第二章 《西遊記》詩作之用韻研究	17
第一節 《西遊記》詩作的類型	17
第二節 《西遊記》詩作押韻分類及用韻問題	21
一、符合《廣韻》「獨用」、「同用」之規範者	21
二、符合《詩韻集成》「通」、「轉」之規範者	29
第三節 小結	46
第三章 《西遊記》於泰譯本詩作翻譯中之誤譯	49
第一節 韻文可譯性之探討及重譯的必要	49
一、韻文可譯性之探討	49

二、重譯的必要	56
第二節 文本誤譯產生之原因及類型	59
一、結構上的誤讀	60
二、文化上的誤讀	63
三、因訛字而誤譯	64
四、譯者有意避諱而誤譯	65
五、不知其原因的誤譯	65
第三節 泰譯本《西遊記》中之文本誤譯	65
第四節 小結	208
第四章 《西遊記》於泰譯本詩作翻譯中之文化移植	209
第一節 文化移植之現象及類型	209
一、語法結構上的移植	210
二、文化上的移植	211
第二節 文化移植之妥協與補償	211
一、轉譯	212
二、增譯	216
第三節 小結	221
第五章 結 論	223
附 錄	229
參考文獻	291